

COMMENT NOUS AVONS TRAVAILLÉ AVEC LES MIGRANTS À LAUSANNE...



LES CONCERTS

Migrants, enseignants et musiciens photographiés par Mathilda Olmi

Théâtre de l'Octogone 19 novembre 2016, 20h30 et 20 novembre 2016, 17h

Av. de Lavaux 41, 1009 Pully 021 721 36 20, www.theatre-octogone.ch ou magasins FNAC ou www.fnac.ch

Forum de Meyrin 22 novembre, 20h30

1 place des Cinq-Continents 1217 Meyrin-Genève 022 989 34 34 ou www.forum-meyrin.ch/billetterie

Théâtre du Concert 26 novembre, 20h30

Rue de l'Hôtel-de-Ville 4, 2000 Neuchâtel, 032 724 21 22 ou www.maisonduconcert.ch/reservations

LE PROJET

Chez les musiciens, sensibles aux sons du monde, la proximité quotidienne avec un nombre grandissant de langues inconnues suscite une curiosité gourmande : dans les bus, sur les trottoirs, dans les cafés, dans les parcs, nous surprenons de plus en plus de conversations aux sonorités syncopées, chantantes, dynamiques, foisonnantes. Des mondes acoustiques nouveaux nous environnent, charriés par des foules en marche.

Quatre compositeurs de l'Orchestre du Grand Eustache augmenté d'un ensemble vocal se saisissent de cette richesse lexicale et sonore pour créer un programme musical qui en révèle toute la valeur.

Le propos se veut circonscrit aux *sonorités* de ces langues multiples. Point de récupération de « musiques du monde » ici, ni d'ambitions littéraires, mais une approche ciblée sur le chant spontané des conversations.

Hors de tout débat politique ou sociologique,

nous partageons ainsi une perception artistique particulière d'un phénomène d'envergure, qui affecte de plus en plus nos sociétés: la présence de l'ailleurs.

OBTENIR LES TEXTES

Comment rencontrer et interviewer des personnes venues d'ailleurs, prêtes à jouer le jeu? Le but est d'entrer en contact avec des gens qui ne se laissent pas trop impressionner par un micro, qui parlent suffisamment le français ou l'anglais pour qu'on se comprenne, et qui acceptent de prendre le temps d'une interview.

C'est principalement l'EVAM (Etablissement Vaudois d'Accueil des Migrants) qui nous a aidés à les dénicher et à organiser les rencontres dans leurs classes d'enseignement du français, dans le quartier de Sévelin à Lausanne, durant l'automne 2015. Des associations de migrants, d'autres écoles et des contacts personnels ont complété notre panel.



LES GENS

Daniel dégage le calme et la douceur fréquentes chez les Erythréens, bien qu'il réside en Suisse depuis plusieurs années. Il est très à l'aise en français qu'il a justement étudié à l'EVAM: les retrouvailles avec son enseignante sont très joyeuses. A côté de son activité de chauffeur de taxi à Lausanne, il anime à Yverdon des rencontres d'enfants de son pays, à qui il apprend des chansons traditionnelles en Tigrinia. Ensemble, nous en transcrivons deux.













Reem et Rama, animées, volubiles, brillantes et espiègles comme deux sœurs savent l'être, sont très imprégnées de leur culture syriaque. Elles s'expriment en araméen, la langue de Jésus. Elles chantent ensemble des cantiques traditionnels très anciens.

Avec **Tinatin**, une jeune Georgienne timide accompagnée de sa petite fille malade, il faut d'abord s'expliquer en anglais car elle vient d'arriver en Suisse. Elle espère trouver ici un traitement médical pour sa fille, pendant que son mari cherche du travail. Ils ont dû laisser deux autres enfants dans leur pays, où ils espèrent bien retourner.

Mamadi souffre d'un grave problème oculaire, qui ne pouvait pas être soigné en Guinée-Conakry. Il a pu être « évacué » en Suisse (selon ses mots), où il recouvre peu à peu la vue grâce à un long traitement à l'hôpital de Bâle, tout en résidant à Lausanne. Très bon élève, il est devenu assistant des enseignants de l'EVAM. Il raconte son histoire en malinké, avec beaucoup de rires, mais en concluant de façon très sibylline : « Si une personne t'aide, mais que tu ne l'aimes pas, tu ne pourras pas la détester. »





Shemsi écrit de la poésie, et vit à Lausanne depuis les années 80. Il traduit actuellement en français un recueil de ses textes déjà publiés en albanais. Nous avons choisi celui qui décrit sa première arrivée à la douane suisse, son étonnement devant la simplicité de l'accueil et l'étrangeté d'un pays en paix.

Yeji est arrivée de Corée il y deux ans. Elle se sent à l'aise dans son pays d'accueil, mais elle craint encore de ne pas y être bien acceptée. Elle travaille dur pour maîtriser les sonorités du français, qu'elle trouve encore très difficiles à prononcer.

Vlad enseigne le français à l'EVAM, bien qu'il soit... russe! Il communique un grand amour de sa langue, qu'il enregistre avec tout le soin et la pédagogie d'un professeur méticuleux.

Issa est passionné par l'écriture. Il collabore avec Voix d'Exils, un site de témoignages de migrants. Il rédige pour nous deux poèmes originaux en woloff, qui racontent ses questionnements d'Africain expatrié. Il profite de l'occasion pour organiser une interview... de son intervieweur à propos de ce projet musical sur la radio Django à Pôle Sud.

pus

k'eel

bkhâ

LE PROGRAMME

LA CHUTE

Musique Kevin Juillerat

hääl

Kou

ı tsa Od

«ET MOI JE NE PEUX T'OFFRIR QUE MON AFFECTION...»

Musique Marie Krüttli, texte Nazim Hikmet

AU DELÀ DU TAGE (20')

Musique Antoine Auberson

Musique Julien Galland, texte Shemsi Makolli

AKHER IES INCHPES (05')

Musique Julien Galland, texte Hamo Sahyan

Musique Julien Galland

TECHNIQUE DE CAPTATION

Pour chacune des langues utilisées, nous effectuons un premier enregistrement « naturel » du texte, dans son débit normal. Il est repris ensuite dans un deuxième enregistrement plus lent, détaché par syllabes, qui permet de bien saisir les intonations particulières des idiomes, notamment pour tous les sons dont le français est dépourvu. Ces références doivent permettre aux chanteurs de s'approprier ces sonorités.

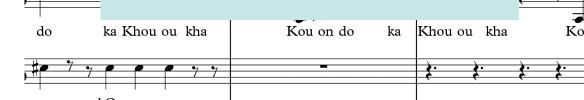
La transcription en caractères latins, dans un but essentiellement phonétique, est souvent un exercice délicat. Il s'agit notamment de faire ressortir les accentuations, si importantes pour la compréhension et le caractère de chaque langue.

Enfin, nous nous mettons d'accord sur une traduction en français.

COLLABORATION

Ces travaux nourrissent des discussions animées sur les questions de compréhension mutuelle, et suscitent bien des rires lors des tentatives de reproduction de certains sons inhabituels pour des francophones. Après tous les efforts accomplis pour s'adapter au français, cette inversion des rôles est souvent vécue avec surprise et attention. Comme l'a demandé l'un d'entre eux: « S'agit-il d'une forme d'intégration à l'envers? »

Durant les répétitions avec les chanteurs, nous faisons à nouveau appel aux compétences de ces partenaires pour écouter et corriger les prononciations. Ils réalisent ainsi comment leurs contributions sont mises en valeur, offrant à leurs langues une résonance artistique et publique dans leur pays d'accueil.



DÉMARCHES DES COMPOSITEURS

La Chute a comme point de départ les langues – ou plus précisément le language parlé, sa musicalité, son rythme et ses sonorités, différant naturellement d'une langue à l'autre. Ainsi j'ai rassemblé une dizaine de personnes de langue étrangère et leur ai demandé de traduire et d'enregistrer le titre de la pièce, ainsi qu'une citation de Jean Cocteau : « Vivre est une chute horizontale » ; je leur ai finalement demandé de commenter en quelques phrases cette citation. A plusieurs moments de l'oeuvre, ces enregistrements sont diffusés par le sampler tout en étant accompagnés, orchestrés ou amplifiés par les musiciens. – Kevin Juillerat

Guerre, violence, désespoir, néant... des mots qui paraissent infiniment clichés et rébarbatifs dans un contexte créatif...

Et pourtant...

Nous avons beau être là où nous sommes, au chaud, n'ayant jamais faim, avec des perspectives d'avenir, il existe toute cette autre partie du monde... souffrante... comme si deux mondes profondément différents cohabitaient sur la même planète : les chanceux, et... les autres... J'ai choisi d'écrire ma musique sur un poème en turc de Nazim Hikmet, communiste, résistant mais avant tout homme de paix et de justice. *Il neige dans la nuit* parle de cette impuissance, de ce désarroi

- « Et moi, comme hier, demain ou ce soir, je ne peux lui offrir que mon affection. »
- Marie Krüttli

J'ai décliné les propos, citations et textes j'ai collectés auprès des migrants lausannois en trois morceaux distincts : *Akher les Inchpes*, un lamento pour voix, cordes et clarinette basse sur un poème en arménien de Hamo Sahyan qui évoque l'exil de son peuple, *Cruel Carrousel*, un collage multi-styles de commentaires sur la vie en Suisse en huit langues différentes dont des vers en Wollof de Issa, et *Coufiri*, une ballade douce-amère sur un poème en albanais de Shemsi Makolli qui raconte son arrivée à la douane. J'évoque ainsi trois points de vue du parcours des migrants : d'où je viens, où je suis, comment j'ai voyagé.

- Julien Galland

que l'on peut ressentir face à tant de choses qui vont mal.

Une langue, deux réalités: langue de bois du téléjournal politique, indécence des titres enchaînés sur un ton robotique, hystérique, en opposition au témoignage d'une vieille dame qui évoque sa vie de travail dans ce tout petit village perdu dans les forêts de chêne liège. Sa voix est une caresse.

Dans *Au delà du Tage*, le choeur est d'abord le discours politique (textes scandés), puis devient le vent de l'Alentejo, et finit par un chant populaire de cette région du Portugal. – Antoine Auberson

LES COMPOSITEURS

Né en 1957, **Antoine Auberson** étudie le saxophone au conservatoire de Bâle dans la classe d'Ywan Roth et intègre les orchestres bâlois B.O.G et R.S.O.G. De retour à Lausanne, il co-fonde et anime pendant de nombreuses années l'Ecole de jazz et musiques actuelles (EJMA). Il participe à la scène musicale romande avec notamment Pascal Auberson, le groupe Notas et Sébastien Santamaria, Carla Bley ainsi que Steeve Swallow.

Dès 1985, il compose et joue pour les metteurs en scène Philippe Mentha, Bruce Meyer, Caroline Apothéloz et Michel Grobéty ou pour les cinéastes Claude Goretta, Bianca Conti-Rossini, Claude Champion et Jaqueline Veuve. En 2006, Antoine Auberson compose Est-Ouest, 12 chants de la terre pour 8 chanteuses et 2 instruments de la tradition arabe. En 2008, il participe au Festival de musique instrumentale de Tunis comme interprète et compositeur.

Marie Krüttli est née en 1991 en Suisse. Elle commence l'étude du piano à 6 ans. En 2008 elle obtient un certificat de fin d'études de piano classique dans la classe de Joanna Bochenska à l'Ecole de Musique de Bienne. Elle entre en 2009 à la Haute École de Musique de Lausanne, département jazz oùelle étudie le piano, la composition et l'arrangement avec Emil Spanyi puis poursuit ses études à Lucerne avec Hans Feigenwinter où elle obtient un master « performance » en 2013.

Marie a toujours beaucoup composé. Elle commence à écrire dès le début de son bachelor pour son propre trio de jazz, le «Marie Krüttli Trio», qui a récemment sorti son premier album chez Konnex Record à Berlin: *Kartapousse* (2014).

Nourrie depuis son enfance par un environnement très imprégné par toutes sortes de musiques (ses deux parents sont des musiciens professionnels), elle a acquis naturellement un fort background tant classique que jazz, qui lui permet de composer de façon très intuitive.

La jeune pianiste compose également régulièrement pour toutes les formations avec qui elle collabore: le duo « nuun » avec la chanteuse Lea Fries, un quintet avec des musiciens de New York dont l'album est sorti en 2015, et un octet avec des musiciens de Lucerne.





LES COMPOSITEURS

Né en 1987 en Suisse, **Kevin Juillerat** étudie parallèlement le saxophone à la Haute Ecole de Musique de Lausanne et la composition à la Haute Ecole de Musique de Genève. Il obtient en 2011 un Master de pédagogie avec félicitations du jury. Il se perfectionne ensuite à la Hochschule für Musik Basel où il obtient en 2013 un Master spécialisé de musique contemporaine. Il suit finalement le Cursus d'informatique musicale 2015-2016 de l'IRCAM. Paris.

En tant que compositeur, Kevin Juillerat reçoit des commandes de nombreux ensembles et musiciens comme l'Orchestre de Chambre de Genève (CH), les ensembles Linea et Proxima Centauri (F), le tromboniste Mike Svoboda ou le chef d'orchestre Arie van Beek. Sa musique est jouée dans toute l'Europe, en Russie, en Australie et en Amérique du Sud, dans des festivals tels que Rümlingen (CH), Mixtur (ES), Remusik (RU), Musik Biennale Zagreb (HR), Impuls Festival (AT) ou encore l'International Saxophone Congress and Festival.

Il se produit également régulièrement en tant que saxophoniste en solo ou avec des ensembles tels que l'Orchestre de la Suisse Romande, le Verbier Festival Orchestra, le Grand Eustache ou le quatuor *Too hot to hoot?*

Julien Galland est pianiste et compositeur, né en 1958 à Monterey, USA. Diplôme de la Swiss Jazz School à Berne en 1986. Séjour à San Francisco en 1987-88. Diplôme de musicothérapeute à Lyon en 1994.

Présent sur la scène musicale suisse dès 1978, il a collaboré notamment avec Le Big Band de Lausanne, Piano Seven, Pascal Rinaldi, La Compagnie d'Eustache, Jean-François Bovard, l'ensemble Paragone, Jean Rochat et Popol Lavanchy, le chœur Couleur Vocale, le Grand Eustache, la Cinémathèque Suisse, le quartette Itinérant, Solam Riondel...

Dernières réalisations :

Bing bang la musique, avec le Douz'Têt d'Eustache, direction Philippe Krüttli, autour des sculptures d'Etienne Krahenbuhl, création mars 2014.

Eloge des Ruptures, Ensemble Paragone, création janvier 2011.

Ce Matin-là, Le Grand Eustache, création mai 2011.



DIRECTION D'ORCHESTRE

Philippe Krüttli

Philippe Krüttli a dirigé le 2 octobre 2004 le dernier concert du Bovard Orchestra à la Salle Paderevski de Lausanne retraçant les principales étapes de la carrière créatrice de Jean-François Bovard. Il dirige depuis lors tous les projets du Grand Eustache.

Il a fait ses études aux universités et conservatoires de Neuchâtel, La Chaux-de-Fonds et Berne. Il a été professeur de musique au Gymnase français de Bienne et chargé de cours en didactique musicale à l'Université de Berne.

Tromboniste, il a été membre durant 16 ans du Quatuor Novus, formation avec laquelle il a enregistré plusieurs CDs et créé de nombreuses œuvres.

Cofondateur de l'ensemble de trombones baroques « La Tromboncina », il a joué de la saqueboute basse avec des ensembles de spécialistes de musique ancienne (Giardino Armonico, Fenice, Capella Mediterranea) tout en restant actif dans le domaine de la création contemporaine, par le biais de l'improvisation libre.

En 1998, il s'est perfectionné dans les domaines du jazz, de la didactique musicale et de la direction chorale à l'Université du Québec à Montréal (UQUAM).

Directeur depuis 1992 de l'Ensemble Vocal d'Erguël, il a réalisé avec cette formation de nombreux concerts et enregistrements (Requiem et messes de Mozart, Stabat Mater et Nelson Messe de Haydn, Messe en si, Passions et Oratorio de Noël de Bach, Messie de Haendel, Messe en Mib de Schubert, Noces de Stravinsky, Vêpres de Monteverdi, Airs sacrés de Duke Ellington, etc).

Philippe Krüttli a dirigé plusieurs ensembles parmi lesquels l'Orchestre symphonique de Bienne, le German Chamber Orchestra, l'Orchestre symphonique du Jura, le Bovard Orchestra et le Grockland Orchestra, ensemble avec lequel il a réalisé plusieurs CDs consacrés à la musique du grand clown.

Il a participé, en compagnie de Pierre Eggimann, à la conception et à la réalisation musicale du premier coffret « Voix d'ici », paru en 2003. Il a assumé la direction musicale du deuxième volume de cette collection paru en octobre 2005 et consacré aux poètes Francis Giauque et Hugues Richard. Il a dirigé à cette occasion un ensemble vocal professionnel dans l'interprétation de quatre créations de compositeurs jurassiens (Meier, Cattin, Rossel, Henry).

En 2011, il a dirigé une création de John Mortimer (« La complainte du vieux marin ») pour orchestre symphonique, orchestre de jeunes, soliste et chœurs, ainsi que la création de « Jeux de mains », pièce pour grand orchestre de jazz commandée à plusieurs compositeurs de l'Arc jurassien par la conspiration du syphon.

Depuis 2001, il est directeur de l'Ecole de musique du Jura bernois (EMJB) au sein de laquelle il mène de nombreux projets pédagogiques. Depuis 2011, il est membre de l'Institut jurassien des sciences, des lettres et des arts.





LES MUSICIENS

Chef d'orchestre

Philippe Krüttli

8 chanteurs de l'Ensemble Vocal de Lausanne

Soprano
Soprano
Alto
Alto
Ténor
Ténor
Basse
Basse

Estelle Gaume-Perret Delphine Gillot Jacques Beaud Cécile Matthey François Bataillard Vincent Dehondt Benoît Dubu David Gassmann

Flûte Clarinette, clarinette basse Sax soprano, sax baryton Sax alto, sax baryton Sax ténor Mathieu Schneider Jean-Sam Racine Antoine Auberson Kevin Juillerat Diego Marion

Trompette Trombone Cor Tuba Zacharie Ksyk Bernard Trinchan Nicole Aubert Stéphane Métrailler

Violon Violon Alto Violoncelle Annick Rody
Camille Stoll

Priscille Gfeller Oehninger

Barbara Gasser

Contrebasse
Contrebasse, basse
Piano
Piano
Batterie
Percussions tonales

Jocelyne Rudasigwa Ivor Malherbe Julien Galland Marie Krüttli Dominic Frey Mathias Cochard Photographie de couverture : Céline Michel

> ASSOCIATION EUSTACHE CP 542 CH - 1001 Lausanne

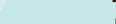
> > info@eustache.ch www.eustache.ch www.evl.ch





SOUTIENS





Lausanne





